

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będę się radował Jerozolimą, i weselił moim ludem, i nie usłyszysz się w niej już więcej głosu płaczu ani głosu krzyku.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będę się radował Jerozolimą, weselił moim ludem i nie usłyszysz się w niej już więcej płaczu ani krzyku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będę się radować z powodu Jerozolimy i weselić z powodu mojego ludu, a nie będzie już słyszeć w nim głosu płaczu ani narzekania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozraduję się w Jeruzalemie, a weselić się będę w ludu moim; a nie będzie słyszeć w nim głosu płaczu i głosu narzekania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I radować się będę w Jeruzalem, i weselić się będę w ludu moim ani słyszeć będzie w nim więcej głosu płaczu i głosu wołania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozweselę się z Jerozolimy i rozraduję się z jej ludu. Już się nie usłyszysz w niej odgłosów płaczu ani krzyku narzekania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będę się radował z Jeruzalemu i weselił z mojego ludu, i już nigdy nie usłyszysz się w nim głosu płaczu i głosu skargi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będę się radował Jerozolimą, ucieszę się Moim ludem. Nie usłyszysz w niej już więcej płaczu ani lamentu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę się cieszył z Jerozolimy i radował z mojego ludu. Nie będzie już w niej słyszeć płaczu ani głosów narzekania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będę się cieszył z Jeruzalem i radował z ludu mojego. Nie będzie już w nim słyszeć płaczu ani głosu lamentu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зрадію Єрусалимом і розвеселюся моїм народом, і більше не почується в ньому голос плачу, ані голос крику.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozraduję się Jeruszałaim'em i rozweselę Moim narodem, i nie będzie słyszeć głosu płaczu, ani głosu narzekania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będę się weselił z Jerozolimy i wielce radował z mego ludu; i już nie będzie w niej słyszeć głosu płaczu ani głosu żalosnego krzyku”.

¹⁾ <x>730 21:4</x>